

P'o et de (*Li*) *Mou*¹; dans la grande contrée sauvage de *Kiu-ye*², il supprima et détruisit les traces de pas des *Hiong-nou*. Pour ce qui est de vêtir de ouate de soie³ 〇〇 à ses soldats; pour ce qui est de supprimer les signaux de feu, il ne fut en rien inférieur à *Siang-yang*⁴. Le fleuve de la prospérité complète se déversa spontanément et les dieux surent qu'il y avait là un sage qui possédait la raison; il fit des approvisionnements dans les dix mille bâtiments latéraux et les commanderies orientales manifestèrent la beauté de l'or ciselé.

Le fils suivant, *Hiong-kien*, qui eut les titres de commissaire porteur d'un insigne de délégation, préfet de *Kan tcheou*⁵, et en même temps *yu-che tchong-tch'eng*, grand soutien de l'État, pour la rapidité avec laquelle il prenait (les villes) et repoussait l'ennemi il serait difficile de lui comparer quelqu'un, si ce n'est *K'ing K'i*⁶; pour 〇〇 et traverser (la feuille de) peuplier, on ne pourrait lui égaler personne, à l'exception de *Yeou-ki*⁷. Ensuite, il eut le sceau divisé à *Tchang-ye*⁸ et son gouvernement eut compassion des délaissés et des orphelins; il répandit la transformation impériale à *Tchoan-tch'eng* et le poisson suspendu fut célébré en chanson⁹.

¹ *Lien P'o* 廉頗 et *Li Mou* 李牧 sont deux généraux célèbres du pays de *Tchao*, au III^e siècle avant notre ère.

² 巨野. Je n'ai pas retrouvé le nom de cette localité, qu'il ne faut pas confondre avec 鉅野 dans le *Chan-tong*.

³ *Tso tchoan*, 12^e année du duc *Siu*. LEGGE, C. C., vol. V, p. 321 : Le roi de *Tch'ou* faisant le siège de la ville de *Siao*, on lui dit que beaucoup de ses hommes souffraient du froid. « Le roi parcourut ses trois armées, consolant ses soldats et les encourageant; les soldats des trois armées éprouvèrent un confort aussi grand que s'ils avaient été vêtus de ouate de soie. »

三軍之士皆如挾纊 〇 〇

⁴ *Siang-yang* 襄陽 est un nom de lieu qui doit ici désigner un homme.

⁵ Le fils aîné était préfet de *Cha tcheou*; le second fils, préfet de *Koa tcheou*; le troisième, préfet de *Kan tcheou*; on voit ainsi que cette famille détenait une grande

part de l'autorité dans les territoires de l'Ouest du Fleuve.

⁶ *K'ing K'i* 慶忌 était un coureur renommé de l'ancien pays de *Ou* : cf. GILES, *Biographical Dict.*, n° 402.

⁷ *Yang Yeou-ki* 養由基, dit le *Tchan kouo ts'é* (cité dans le *P'ei wen yun fou*), était un excellent archer; il tira sur une feuille de peuplier qui était à une distance de cent pas, et, sur cent coups, il l'atteignit cent fois. — L'habileté de cet archer est aussi rappelée dans le *Tso tchoan*, 16^e année du duc *Tch'eng*, LEGGE, C. C., vol. V, p. 396.

⁸ *Tchang-ye* est le nom de la commanderie dont le centre administratif se trouvait à *Kan tcheou*.

⁹ Le *Han ki* (cité dans le *P'ei wen yun fou*, à l'expression 懸魚) raconte l'anecdote suivante: « *Yang Siu* 羊續 étant gouverneur du *Lou-kiang*, son subordonné lui donna du poisson; il l'accepta, mais ne